

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Núm. 101

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección:

Ramona Millar
Joyce Overholt
Louise Schoenhals
Emily Stairs

Equipo de redacción en español:

Sara Arjona de Watson
jefe de redacción
Eva Reyes
Catherine Smith
Priscila Gómez

Edición especial del diccionario tarahumara
a cargo de
Emily Stairs

DICCIONARIO TARAHUMARA

DE SAMACHIQUE

Chihuahua, México

por

K. Simón Hilton

Instituto Lingüístico de Verano
P.O. Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987

Esta edición del diccionario tarahumara contiene nuevos vocablos que no se encuentran en la primera edición. Incluye también oraciones para ilustrar muchas de las entradas que fueron añadidas por el compilador de la primera edición. Se ha modificado el formato para adaptarlo al usado en la actualidad por el Instituto Lingüístico de Verano.

Primera edición 1959
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Departamento de lingüística
Instituto Lingüístico de Verano
Consta de 100 ejemplares

	v
Comparación de los alfabetos	vii
Abreviaturas	viii
Acentuación	viii

Primera parte

Diccionario tarahumara — español	1
--	---

Segunda parte

Diccionario español — tarahumara	83
--	----

Tercera parte

Notas gramaticales.....	155
Los números cardinales.....	163
Los números ordinales	163
Términos de parentesco	164
Bibliografía.....	166

ADVERTENCIAS

El presente vocabulario es una revisión de la primera edición que fue publicada en el año de 1959. Todas las palabras tarahumaras han sido revisadas nuevamente con la ayuda de los señores Martín Reyes Ch. y Dionisio Pérez V., quienes son hablantes del tarahumara de Samachique, Municipio de Guachochi, Chihuahua, de la región tarahumara del centro. Los asesores principales para la elaboración de la primera edición fueron los Profesores Ramón López B. y Emilio Carrasco T. Para la preparación de esta segunda edición especial usamos como libro de consulta el *Manual for Bilingual Dictionaries* del Dr. Dow W. Robinson, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

Este vocabulario tiene el propósito de delinear los rasgos característicos del idioma tarahumara, presentando los datos en una anotación técnicamente adecuada para la reproducción de los sonidos que tienen significación en el idioma. Los sufijos se han clasificado de tal manera que el lector pueda, por medio de las explicaciones gramaticales que siguen, reconocer y formar los múltiples vocablos tarahumaras que se forman al añadir algún sufijo a las raíces establecidas.

Existen ciertas diferencias de idioma entre pueblo y pueblo, aunque todos se entienden entre sí con muy poca dificultad. Para los tarahumaras de la región central no hay diferencia en la pronunciación de los sonidos **l** y **r** cuando éstos se presentan en medio de alguna palabra, por ejemplo: **corachi** o **colachi** *cuervo*. En este vocabulario tales palabras se han escrito con **r** pero se pueden pronunciar también con **l**.

La mayoría de estas variantes se presentan como artículos.

En algunas palabras se pueden pronunciar la **g** o la **c** indistintamente; por ejemplo: **garé** o **caré** *le ama*.

Otra variación que existe es la de pronunciar o no la **g** o la **c** cuando una de ellas es inicial; por ejemplo: **gará** o **ará** *bueno*.

También hay ciertas variaciones entre las vocales **i** y **e**, cuando no están en la sílaba tónica, como en el siguiente ejemplo: **quimá** o **quemá** *cobija*.

Otras clases de variaciones se muestran en los siguientes ejemplos: **hua** por **a** en **huaquiná** o **aquiná** *por acá*; **hui** por **i** en **huiyera** o **iyera** *madre de uno*; **hui** por **u** en **huiba** o **uba** *baña(n)*; **ba** por **hua** en **basoná** o **huasoná** *pato(s)*.

Este vocabulario se presenta en dos partes. En la primera aparecen las palabras tarahumaras en orden alfabético con sus equivalentes en español, y en la segunda las palabras del español, también en orden alfabético, con sus equivalentes tarahumaras. En la primera parte se encontrará una explicación más amplia del significado de cualquier palabra que se necesite. Las palabras tarahumaras se han presentado en su forma básica, sin sufijo alguno que modifique su sentido. Como se dijo anteriormente, se puede añadir sufijos a las palabras aquí presentadas, por lo que el lector puede construir formas más complejas.

Los vocablos tarahumaras se han escrito con las letras del alfabeto español. El saltillo ' es un ligero corte de la voz al pronunciar las palabras. No existe en español. El saltillo es la

última letra del alfabeto tarahumara, pero en el diccionario no se da como entrada. Dos vocales iguales no separadas por saltillo se pronuncian como una sola vocal, pero tienen mayor duración.

COMPARACIÓN DE LOS ALFABETOS

Tarahumara		Español	
a	acá	a	<i>abajo</i>
b	bacá	b	<i>bajar</i>
c	cabí	c	<i>camote</i>
ch	chabé	ch	<i>chamaco</i>
		d	<i>decir</i>
e	echi	e	<i>echar</i>
		f	<i>fácil</i>
g	gará	g	<i>gana</i>
hu	hue	h	<i>hablar</i>
i	icaré	i	<i>idioma</i>
j	jabu	j	<i>jarro</i>
		k	<i>kilo</i>
l	lohuí	l	<i>lado</i>
		ll	<i>llenar</i>
m	macoy	m	<i>macho</i>
n	nacá	n	<i>nada</i>
		ñ	<i>añadir</i>
o	ocuá	o	<i>ojo</i>
p	paca	p	<i>padre</i>
q	quere	q	<i>quedar</i>
r	rapá	r	<i>raíz</i>
s	sáa	s	<i>sacar</i>
t	táa	t	<i>tanto</i>
u	ucú	u	<i>usar</i>
		v	<i>vaca</i>
		x	<i>excelente</i>
y	yena	y	<i>yunta</i>
'	'yeca	z	<i>zacate</i>

ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demostrativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjuntivo
<i>f.</i>	femenino
<i>fut.</i>	tiempo futuro
<i>ger.</i>	gerundio
<i>imper.</i>	imperativo
<i>impers.</i>	impersonal
<i>interj</i>	interjección
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>m.</i>	masculino
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	posesivo
<i>pp.</i>	participio pasado
<i>prep.</i>	preposición
<i>pret.</i>	tiempo pasado
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>reg.</i>	regional
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>v.</i>	verbo
<i>vi.</i>	verbo intransitivo
<i>vt.</i>	verbo transitivo

ACENTUACIÓN

En las palabras tarahumaras presentadas en este vocabulario usamos las mismas reglas de acentuación que se usan en español, así que, cuando el acento cae en la penúltima sílaba no lo marcamos. Hay algunas palabras que llevan dos acentos.